



DATOS IDENTIFICATIVOS

Doblaje

Asignatura	Doblaje			
Código	V01M079V01104			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	1c
Lengua	Castellano			
Impartición				
Departamento				
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	Agost Canós, Rosa Fernández Martínez, Juan Hugo Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs.uvigo.es			
Descripción general	En esta materia el alumnado aprenderá las bases teórico-metodológicas de la traducción para doblaje y será capaz de analizar críticamente dicho tipo de traducciones. Al mismo tiempo será capaz de realizar traducciones de calidad para doblaje.			

Competencias

Código	
B1	1. Reconocer los modelos teóricos más apropiados en el campo de la traducción multimedia.
B4	4. Identificar los contextos culturales implicados, normas y estándares.
B7	7. Gestionar, elaborar y revisar proyectos de traducción multimedia.
B11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
B12	12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.
C3	3. Conocer en profundidad las instituciones, normas y estándares.
C5	5. Conocer en profundidad los procedimientos y técnicas de trasvase adecuados de los diferentes productos multimedia y saber justificar las decisiones tomadas.
C49	49. Conocer en profundidad la historia y evolución del doblaje.
C50	50. Conocer en profundidad las etapas del proceso de doblaje.
C51	51. Conocer en profundidad las condiciones laborales, convenciones de doblaje y el discurso del doblaje y aprender a manejar software de doblaje.
C52	52. Conocer en profundidad los principales problemas de traducción para doblaje (generales y específicos) y adquirir práctica en el proceso de doblaje.

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
El alumno aprenderá las bases teóricas específicas de esta modalidad de trasvase audiovisual: definición, historia, fases, convenciones, códigos de significación y modelos de análisis.	B1 B4	C5 C49 C50 C51 C52
También sabrá analizar los distintos problemas de trasvase de la modalidad (generales y específicos) y aplicar las estrategias para solucionarlos más adecuadas en cada caso.	B1 B4 B12	C3 C5 C52
El alumno será capaz de realizar traducciones para doblaje de calidad.	B7 B11 B12	C5 C52

Producir un texto traducido en Lengua I (español) seleccionando el material lingüístico que cumpla con los estándares de norma y uso de textos originales similares, contrastándolo para ello con textos paralelos. Aplicar criterios razonados de revisión.

El alumno adquirirá las herramientas metodológicas y analíticas necesarias para ser críticos con las traducciones de esta modalidad. B12 C51 C52

Producir un texto traducido en Lengua I (español) seleccionando el material lingüístico que cumpla con los estándares de norma y uso de textos originales similares, contrastándolo para ello con textos paralelos. Aplicar criterios razonados de revisión.

Contenidos

Tema	
1. Introducción a la traducción para doblaje	1.1. Definición 1.2. Historia 1.3. Fases 1.4. La profesión
2. Tipos de traducción para doblaje y tareas relacionadas	2.1. Traducción borrador 2.2. Traducción ajustada 2.3. Traducción de sinopsis (de películas o capítulos de series) 2.4. Búsqueda de terminología específica de series (coherencia terminológica del producto)
3. Códigos de significación del texto audiovisual	3.1. Códigos del canal visual 3.2. Códigos del canal auditivo
4. Problemas de traducción y estrategias de resolución.	4.1. Problemas compartidos con otras modalidades 4.2. Problemas específicos de traducción para doblaje 4.3. Estrategias de traducción
5. Trabajo de curso	5.1. Traducción borrador (nivel inicial) 5.2. Traducción ajustada (nivel avanzado) 5.3. Análisis crítico (nivel avanzado)

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Estudio previo	0	34	34
Foros de discusión	12	0	12
Tutoría en grupo	12	0	12
Actividades introductorias	4	0	4
Salidas de estudio	10	0	10
Estudio de casos	8	48	56
Examen de preguntas de desarrollo	2	0	2
Trabajo	0	20	20

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Estudio previo	El alumno dispondrá, en la plataforma del postgrado, de una guía con los principales contenidos de la materia desarrollados, así como una bibliografía básica de lectura obligatoria, que debe asimilar con el fin de poder realizar con éxito los ejercicios prácticos.
Foros de discusión	En los foros de discusión, se pondrán en común y discutirán las soluciones dadas a las prácticas autónomas.
Tutoría en grupo	Las tutorías grupales (o individuales, dependiendo de si las entregas obligatorias de la asignatura se hacen individualmente o en grupo) se usarán para despejar dudas relativas a los encargos a través de los cuales se evalúa la asignatura y para revisar los mismos una vez entregados.
Actividades introductorias	La primera sesión de la materia será presencial (aunque también se grabará y colgará en la plataforma del postgrado) y se dedicará a explicar con detalle los objetivos que se pretende alcanzar, el temario, la forma en que se desarrollará la docencia y los procedimientos de evaluación.
Salidas de estudio	Se realizará la visita a un estudio de doblaje gallego.
Estudio de casos	El alumno dispondrá de un elevado número de estudios de caso (doblares existentes) que le permitirán desarrollar el espíritu crítico y justificar las distintas posturas de traducción que puede adoptar ante los distintos doblajes.

Atención personalizada

Pruebas Descripción

Trabajo La profesora atenderá dudas en horario de tutorías (presenciales) y también por correo electrónico o por skype (en este último caso, cuando el alumno así lo solicite).

Evaluación				
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Estudio de casos	El alumno realizará varios ejercicios que contienen estudios de caso y problemas de traducción de doblaje. Tendrá que evaluarlos críticamente y dar opciones alternativas de traducción, si lo considera oportuno.	20	B1 B4 B11 B12	C3 C5 C52
Examen de preguntas de desarrollo	El alumno realizará una prueba en la que tendrá que dar cuenta de su capacidad para analizar pormenorizadamente varios estudios de caso. En dicha prueba ha de demostrar el dominio teórico-metodológico de la materia.	30	B4 B11	C3 C5 C49 C50 C51 C52
Trabajo	El alumno realizará un trabajo de curso. En el caso de alumnado de nivel inicial consistirá en una traducción-borrador. En el caso de alumnado de nivel avanzado se podrá escoger entre (a) una traducción ajustada y (b) un análisis crítico de una traducción existente.	50	B1 B4 B7 B11	C3 C5 C52

Otros comentarios sobre la Evaluación

**** SE PODRÁN DESCONTAR HASTA 2 PUNTOS POR FALTA DE ORTOGRAFÍA EN CUALQUIERA DE LAS PRUEBAS DE EVALUACIÓN ESPECIFICADAS ARRIBA**

CRONOGRAMA DE LA MATERIA (puede sufrir pequeñas modificaciones por temas de calendario y ajuste de la visita al estudio de doblaje)

- **Jornada de presentación de la materia (PRESENCIAL y a través de UVigo-TV):** objetivos, temporalización, evaluación
- **Semanas 1/2:** lecturas y participación del alumnado en el foro de lecturas (1ª tarea evaluable) (Coord.: Lourdes Lorenzo)
- **Semanas 3/4:** lenguaje cinematográfico (Prof. Hugo Fernández) y participación del alumnado en el foro correspondiente
- **Semana 5 (PRESENCIAL):** visita a estudio de doblaje de Galicia
- **Semanas 6/7:** ejercicios y estudios de caso en foro (doblaje1/2: nivel inicial; doblaje 4/5: nivel avanzado) (2ª tarea evaluable) (Coord.: Lourdes Lorenzo)
- **Semanas 8/9:** ejercicios y estudios de caso de entrega individual (doblaje 3: nivel inicial; doblaje 6: nivel avanzado) (3ª tarea evaluable) (Coord.: Lourdes Lorenzo)
- **Semana 10:** ajuste (Prof. Rosa Agost) y participación del alumnado en el foro correspondiente
- **Semana 11:** elección y preparación del trabajo de curso, que será la 4ª tarea evaluable (tutela continuada por parte de la coordinadora)
- **Semana 12:** repaso y dudas de la materia, con vistas al examen final (5ª tarea evaluable)

Segunda edición de actas (julio) y posteriores convocatorias:

El alumno podrá optar por UNO de los dos sistemas de evaluación contemplados en la primera edición de actas, que recibirán un 100% de la calificación:

- (a) Trabajo tutelado: puede ser el mismo suspenso previamente reformulado o uno nuevo
- (b) Examen teórico-práctico: (2ª edición de actas) se colgará en faitic en una fecha acordada previamente con el alumnado.

EN TODO CASO EL ALUMNO HA DE COMUNICAR CON PRUDENTE ANTELACIÓN QUÉ SISTEMA DE EVALUACIÓN SEGUIRÁ.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Agost, Rosa, **Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes**, 1999,

Ávila, Alejandro, **El doblaje**, 1997,

Ballester, Ana, **Traducción y nacionalismo: la recepción del cine americano en España a través del doblaje (1928-1948)**, 2001,

Baños Piñero, R. & J. Díaz Cintas, **Audiovisual Translation in a Global Context: Mapping an Ever-changing Landscape**, 2015

Bosseaux, Charlotte, **Dubbing, Film and Performance: Uncanny Encounters**, 2015

Cornell, Julian, **“No Place Like Home. Circumscribing Fantasy in Children’s Films”**, en Beeler, Karin & Beeler, Stan (eds.), **Children’s Films in the Digital Age**, 2015

Couto Lorenzo, Xerardo, **Arredor da dobraxe: algunhas cuestións básicas**, 2009,

Chaume, Frederic, **Cine y traducción**, 2004,

Chaves, María José, **La traducción cinematográfica. El doblaje.**, 2000,

Duro, Miguel, **La traducción para el doblaje y la subtitulación**, 2001,

Jankowska, Anna & Agnieszka Szarkowska (eds), **New Points of View on Audiovisual Translation and Media Accessibility**, 2015

López Dobao, X.A., **“Dez teses para interpretar a dobraxe em Galicia”**, *Trabe de Ouro*, 59, 377-390, 2004,

Lorenzo, Lourdes & Ana Pereira, **Traducción subordinada (I): el doblaje**, 2000,

Martí Ferriol, José Luis, **Cine independiente y traducción**, 2010,

Montero, Xoan, **Traducción para a dobraxe en Galicia, País Vasco e Cataluña. Experiencias investigadoras e profesionais**, 2010,

Mubenga, K. Somwe, **Film Discourse and Pragmatics in Screen Translation**, 2015

Ranzato, Irene, **Translating Culture Specific References on Television: The Case of Dubbing**, 2016

Rica Peromingo, Juan Pedro, **Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual (TAV)**, 2016

Sanderson, J.D., **Traductores para todo. Actas de las III Jornadas de doblaje y subtitulación**, 2002,

Sanderson, J.D., **¡Doble o nada! Actas de las I y II Jornadas del doblaje y subtitulación.**, 2001,

Whitman, Candace, **Through the Dubbing Glass**, 1992,

Se facilitará en clase más bibliografía,

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102

Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentales para la Traducción Multimedia/V01M079V01103